



**UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO
CENTRO DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES
INSTITUTO DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**

PLANO DE TURMA / DISCIPLINA

ÁREA DE ESTUDOS DE LITERATURA – MESTRADO

2017.1

Disciplina: Tópicos Especiais
Especialidade: Teoria da Literatura e Literatura Comparada
Tema: Tradução, poder, ideologia, formação de cânones e construção de identidades
Professora: Marcela lochem Valente
Horário: Segundas-feiras (13 – 16:20 h)

EMENTA

Tradução e relações interculturais. Relações entre tradução, cultura, política e ideologia. As relações de poder que regem as traduções e a formação de cânones literários. A resistência ao apagamento de diferenças culturais. O papel da tradução na disseminação de literaturas e culturas. A complexidade presente na tradução de especificidades culturais e linguísticas. O tradutor enquanto sujeito ativo no processo tradutório. O poder da tradução na criação de imagens de autores, obras e culturas. As variáveis reconstruções do 'Outro' através de línguas e culturas. A difusão da diversidade cultural no mundo contemporâneo através da tradução. As contribuições da Literatura Comparada e dos Estudos Culturais para os Estudos da Tradução. Reflexões sobre literaturas da diáspora negra em tradução.

PROGRAMA

1. Algumas reflexões sobre as relações entre cultura, política, ideologia e tradução:
 - a tradução como atividade de natureza política e ideológica
 - resistência ao apagamento de especificidades culturais
 - as relações de poder que regem as traduções e a formação de cânones literários
 - o papel da tradução na disseminação de literaturas e culturas
 - o poder da tradução na criação de imagens de autores, obras e culturas.
2. Contribuições da Literatura Comparada e dos Estudos Culturais para os Estudos da Tradução:
 - questões sobre tradução e gênero
 - questões sobre tradução e pós-colonialismos
 - tradução e (des)construção de identidades
 - literaturas da diáspora negra em tradução.
3. A tradução de elementos culturais e o papel do tradutor como mediador intercultural:
 - a tradução de itens culturais específicos
 - a complexidade presente na tradução de especificidades culturais
 - o tradutor enquanto sujeito ativo no processo tradutório.

REFERÊNCIAS

AMORIM, Lauro Maia. O papel da tradução na construção da identidade da literatura afro-americana no Brasil. *Revista do GEL*, v. 9, p. 107-134, 2012.

AMORIM, Lauro Maia; SILVA-REIS, Dennys. Negritude e tradução no Brasil: o legado do Barão de Jacuecanga. *Cadernos de Literatura em Tradução*, São Paulo, n. 16, p. 7-18, 2016.

APTER, E. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press, 2005

BASSNETT, S. and TRIVEDI, H. (Ed.) *Post-Colonial Translation – Theory and Practice*. London: Routledge, 1999.

BASSNETT, S. *Translators are civilisation's unsung heroes*. Disponível em: <https://translationmatters.wordpress.com/category/%C2%B4must%C2%B4reads/>

BHABHA, H. K. *The location of Culture*. London: Routledge, 1994.

BRANCO, Sinara de Oliveira; MAIA, Iá Niani Belo. O entrelugar da tradução literária: as exigências do mercado editorial e suas implicações na formação de identidades culturais. *Ilha do desterro*, Florianópolis, v. 69, n. 1, p. 213-221, jan./abr. 2016. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/viewFile/40812/31176>>. Acesso em: 15 jul. 2016.

DUARTE, Eduardo de Assis. Faces do negro na literatura brasileira. In: ALMEIDA, Júlia & SIEGA, Paula. *Literatura e voz subalterna: anais*. Vitória: GM, 2013. p. 261-273. Disponível em: http://www.lettras.ufes.br/sites/lettras.ufes.br/files/field/anexo/literatura_e_voz_subalterna_-_anais_site.pdf>. Acesso em: 14 jul. 2016.

EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Theory. *Poetics Today*, v. 1, n. 1, 1990a. p. 9-26.

Disponível em: <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>. Acesso em: 12 nov. 2011.

GATES Jr., H. L. *The Signifying Monkey: A Theory of African-American Literary Criticism*. New York: Oxford University Press, 1988.

HALL, S. and DuGAY, P. (Eds.) *Questions of Cultural Identity*. London: Sage Publications, 2002.

LEFEVERE, André. O sistema: mecenato. & Tradução; ideologia. *Tradução, reescritura e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Se-ligmann. Bauru: Edusc, 2007, 264 p.

MARCELINO, Jacqueline Laranja Leal. A voz e a vez do “outro”: as literaturas afro-americana e afro-brasileira. In: ALMEIDA, Júlia & SIEGA, Paula. *Literatura e voz subalterna: anais*. Vitória: GM, 2013. p. 119-128. Disponível em: <http://www.letras.ufes.br/sites/letras.ufes.br/files/field/anexo/literatura_e_voz_subalterna_-_anais_site.pdf>. Acesso em: 14 jul. 2016.

MARTINS, Marcia A. P. O papel da tradução como força modeladora dos sistemas literários. In: WEINHARDT, Marilene; CARDOZO, Mauricio Mendonça (Orgs.) *Centro, Centros – Literatura e Literatura Comparada em discussão*. Curitiba: Editora UFPR, 2011, p. 111-126.

MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London/New York: Routledge, 2001.

SALGUEIRO, Maria Aparecida Andrade. Traduzindo a negritude: percursos, desafios e impasses para os estudos de tradução na contemporaneidade. *Graphos*, João Pessoa, v. 17, n. 1, p. 69-80, 2015. Disponível em: <<http://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/graphos/article/view/25049>>. Acesso em: 15 jul. 2016.

SILVA, Luciana de Mesquita. Breve panorama da literatura afro-americana. In: _____. *Literatura traduzida em foco: Toni Morrison e Beloved no contexto cultural brasileiro*. 2015. 202p. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. p. 46-62.

SILVA, Luciana de Mesquita. A cor da ternura, de Geni Guimarães: uma análise de sua tradução para o inglês sob uma perspectiva descritivista. *O Eixo e a Roda (UFMG)*, Belo Horizonte, v. 25, n. 1, 2016, p. 177-193. Disponível em: <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/o_eixo_ea_roda/article/view/1019>. Acesso em: 25 ago. 2016.

VALENTE, Marcela lochem; PONTES, Renata Thiago. Escrita e poder em Carolina Maria de Jesus: a tradução de textos afro-brasileiros. *Escrita*, Rio de Janeiro, v. 19, p. 104-123, 2014. Disponível em: <http://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_escrita.php?strSecao=show12&fas=266&NrSecao=20>. Acesso em: 15 jul. 2016.

VALENTE, M. I.; CARNEIRO, T. D. . *L'Histoire de Poncia: um caso de literatura afro-brasileira traduzida na França*. *O Eixo e a Roda (UFMG)*, v. 25, p. 157-175, 2016

VALENTE, Marcela lochem. O paratexto do tradutor como importante elemento para a inteligibilidade da obra traduzida: o caso de *Ponciá Vicêncio*, de Conceição Evaristo. *Aletria: Revista de Estudos de Literatura*, Belo Horizonte, v. 25, p. 293-310, 2015.

Disponível

em:

< <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/8758/8834>>. Acesso em: 15 jul. 2016.

VENUTI, Lawrence. Introdução & A formação de identidades culturais (Cap. 4). In: _____. *Escândalos da Tradução*. Por uma ética da diferença. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002. p. 9-20 e 129-167.

PERPÉTUA, Elvira Divina. Produção e recepção de *Quarto de despejo*, de Carolina Maria de Jesus: relações publicitárias, contextuais e editoriais. *Em Tese*, Belo Horizonte, v. 5, p. 33-42, dez. 2002. Disponível em:

<<http://periodicos.letras.ufmg.br/index.php/emtese/article/view/3405/3335>

>. Acesso em: 16 jul. 2016.